

Bemerkungen

Sopr = Sopran; *T* = Takt(e)

Der vorliegende Klavierauszug übernimmt den Notentext der Singstimme aus dem 1995 erschienenen Band der neuen Beethoven-Gesamtausgabe (*Beethoven Werke*, Abteilung X, Bd. 3, *Arien, Duett, Terzett*, hrsg. von Ernst Herttrich, München 1995). Im Folgenden sind die wichtigsten Quellen sowie die wichtigsten der für die Solostimme relevanten Lesarten aufgeführt. Für eine ausführliche Beschreibung und Bewertung der Quellen sei auf den Kritischen Bericht in der Gesamtausgabe (NGA) verwiesen.

Quellen

- A Partituraautograph, Fragment der Arie (T 104–122). Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la Musique, Signatur Ms. 79. Doppelblatt im Querformat.
- AB Überprüfte Partiturnabschrift. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, Signatur Mus. Hs. 25.446. Unbekannter Kopist. 28 Blätter im Querformat. 2 Titelseiten, 51 Notenseiten. Mit einer Widmung an *Signora Comtessa | di Clari*. Zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen von Beethoven.
- OA Originalausgabe in Stimmen. Leipzig, Bureau de Musique, Platten- und Verlagsnummer 410, erschienen im Juni 1805. Sopranstimme mit Klavierauszug, Hochformat, 12 Seiten: Titel, Notentext S. 2–11. 11 Orchesterstimmen im Hochformat. Verwendetes Exemplar: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Signatur S. H. Beethoven 285.

Zur Edition

Die Abschrift (AB) diente nicht als Stichvorlage für die Originalausgabe (OA), beide Quellen weichen in Einzelheiten zum Teil erheblich voneinander ab.

Wie ein Vergleich mit dem Autograph-Fragment (A) zeigt, steht OA dem Autograph näher als der Abschrift. Die (verschollene) Vorlage für OA dürfte also eher mit A in Verbindung zu bringen sein. Die diffe-

rierenden Lesarten in OA erhalten dadurch eine eigene Authentizität. Soweit es sich bei den Abweichungen der OA von AB also nicht um eindeutige Fehler oder Ungenauigkeiten des Stechers handelt, dürften sie auf Beethoven zurückgehen, der nachweislich für OA Korrektur gelesen hat. Ein Problem entsteht dadurch, dass AB eine zweite, spätere Korrekturschicht Beethovens (möglicherweise für eine Wiener Aufführung im Jahr 1808) aufweist, deren Änderungen in OA nicht berücksichtigt sind. So enthalten weder OA noch AB einen endgültigen Notentext, vielmehr ist immer wieder neu abzuwägen, welcher Lesart der Vorzug zu geben ist. Im Allgemeinen hält sich die Edition dabei an den Text von OA, übernimmt aber die nachträglichen, nicht in OA eingegangenen Änderungen Beethovens in AB. Für eine genaue Auflistung der Abweichungen zwischen den beiden Quellen sei auf den Kritischen Bericht der NGA hingewiesen. In den folgenden *Einzelbemerkungen* sind nur die wichtigsten Varianten aufgeführt.

Einzelbemerkungen

Recitativo

9 Sopr: In AB Bogen d^2-c^2 .

10 Sopr: In AB ; für OA

wohl nachträglich korrigiert. Die Stichnoten in den Instrumentalstimmen von OA bieten noch die alte Lesart – allerdings bereits in der Rhythmisierung von Sopr in OA, die ihrerseits wieder darauf zurückzuführen sein könnte, dass die Pause in AB erst später notiert wurde, um den Takt metrisch stimmig zu machen.

22 Sopr: In AB letzte Note d^2 . In OA bei den Stichnoten der Instrumentalstimmen übereinstimmend c^2 , sodass ein Stichfehler in Sopr in OA wohl auszuschließen ist.











23 Sopr: In AB Rhythmus ; so auch noch die Stichnoten in den Instrumentalstimmen von OA.

35 Sopr: In OA Vorschlagsnote es^2 nicht notiert (korrekt im Sinne der damals üblichen Notations- und Aufführungspraxis); in den Stichnoten der Instrumentalstimmen noch vorhanden.

39 Sopr: In AB 

So auch in den Stichnoten der Instrumentalstimmen von OA.

Aria

- 21, 29 Sopr: In AB Notation wie in T 19.
22 Sopr: In AB 1. Bogen nur zu 2.–3. Note.
23 Sopr: In AB  statt  , was immerhin den analogen Stellen T 21 und 29 entspräche. Die in OA korrekte Notierung des kürzeren Wertes bei der Appoggiatur spricht jedoch gegen ein Versehen des Stechers.
25 Sopr: In AB Vorschlagsnote b^1 , merkwürdigerweise als  notiert. Keine Anzeichen einer nachträglichen Ergänzung.
29 Sopr: In AB  statt  
39 Sopr: In AB Vorschlagsnote als  notiert.
45 Sopr: In AB ursprünglich Viertelnote c^2 mit Achtelvorschlag des^2 . In OA Bogen versehentlich bis 3. Note.
61 Sopr: In AB letzte Note as^1 ; vgl. aber T 67.
76 Sopr: In AB hier und an allen analogen Stellen „ha“ statt „hai“.
84 Sopr: In AB Rhythmus 
91 Sopr: In AB Vorschlagsnote c^2 nachträglich mit Bleistift ergänzt.
92 Sopr: In AB hier und an allen analogen Stellen jeweils „degno“ statt „degna“.
140 Sopr: In AB kein Bogen.
143 f. Sopr: In OA kein Haltebogen as^2 – as^2 ; in AB nachträglich mit Bleistift (!) ergänzt – für die Textkorrekturen in der Singstimme benutzte Beethoven an mehreren Stellen Bleistift.
184 Sopr: In AB Rhythmus 2. Takthälfte 
186 Sopr: In AB Vorschlagsnote c^2 nicht notiert.
190 Sopr: In AB 2.–3. Note es^2 – es^2 .

Berlin, Herbst 2010
Ernst Herttrich

Comments

sop = *soprano*; *M* = *measure(s)*

The present piano-vocal score uses the musical text of the vocal part from the volume of the new Beethoven Complete Edition (*Beethoven Werke*, section X, vol. 3, *Arien, Duett, Terzett*, ed. by Ernst Herttrich, Munich, 1995). Hereafter we list the most important sources as well as the most significant readings relevant to the solo part. For a detailed description and evaluation of the sources, please see the Critical Report in the Complete Edition (NGA).

Sources

- A Autograph score, fragment of the aria (M 104–122). Paris, Bibliothèque Nationale de France, Département de la Musique, shelfmark Ms. 79. Double leaf in oblong format.
- C Copy of the score, reviewed by Beethoven. Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, shelfmark Mus. Hs. 25.446. Unknown copyist. 28 leaves in oblong format. 2 title pages, 51 pages of music. With a dedication to *Signora Comtessa | di Clari*. Numerous corrections and addenda by Beethoven.
- OE Original edition in parts. Leipzig, Bureau de Musique, plate and publisher's number 410, published in June 1805. Soprano part with piano reduction, upright format, 12 pages: Title, musical text pp. 2–11. 11 orchestral parts in upright format. Copy consulted: Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, shelfmark S.H. Beethoven 285.

About this edition

The copy (C) was not used as the engraver's copy for the original edition (OE); both sources sometimes diverge considerably in details. If we compare OE with the autograph fragment (A), we can see that OE is closer to the autograph than to the copy. So it is likely that the engraver's copy (now lost) for OE must have been closely related to A, and the divergent

readings in OE thus have their own, individual authenticity. Inasmuch as the discrepancies between OE and C are not unequivocal errors or oversights on the engraver's part, they are most likely due to Beethoven, who definitely proofread OE. One problem results from the fact that there is a second, later level of corrections in C made by Beethoven (perhaps for a performance in Vienna in 1808), but not carried over into OE. Thus neither OE nor C contains the definitive musical text; indeed, one must repeatedly stop to consider which reading is to be given priority. In general, our edition follows the text of OE, but borrows Beethoven's later corrections in C that were not entered into OE. For a complete listing of the divergences between the two sources, please consult the Critical Report of the NGA. In the following *Individual comments*, only the most important variants are mentioned.

Individual comments

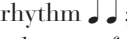
Recitativo

9 sop: In C d^2 - c^2 slurred.

10 sop: In C ; probably
bar-ba-ro tra-di-tor tu

subsequently corrected for OE. The cue notes in the instrumental parts of OE still offer the early reading, already present in the rhythm of soprano in OE, which, in its turn, might be explained by the possibility that the rest in C was written down only later, in order to make the measure metrically correct.

22 sop: In C last note d^2 . In OE cue notes of the instrumental parts consistently have c^2 ; thus an engraver's error in soprano in OE can probably be ruled out.

23 sop: In C rhythm ; likewise the cue notes in the instrumental parts of OE.

35 sop: In OE grace note eb^2 not notated (which is correct in the context of the customary notation and performance practice of the time); still present in the cue notes of the instrumental parts.


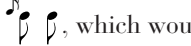
39 sop: In C ; likewise
man - do i ful - mi - ni ti

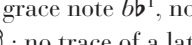
in the cue notes of the instrumental parts in OE.

Aria

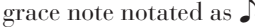
21, 29 sop: In C notation as in M 19.

22 sop: In C 1st slur only from 2nd-3rd notes.

23 sop: In C  instead of , which would, after all, correspond to the analogous passages at M 21 and 29. However, the notation of the shorter value at the grace note, which is notated correctly in OE, tends to refute an engraving error.

25 sop: In C grace note bb^1 , notated somewhat curiously as ; no trace of a later addition.

29 sop: In C  instead of 

39 sop: In C grace note notated as 

45 sop: In C originally quarter note c^2 with eighth-note grace note db^2 . In OE slur erroneously to 3rd note.

61 sop: In C last note ab^1 ; but see M 67.

76 sop: In C here and at all analogous passages "ha" instead of "hai."


84 sop: In C rhythm 

91 sop: In C grace note c^2 subsequently added in pencil.

92 sop: In C here and at all analogous passages always "degno" instead of "degna."

140 sop: In C no slur.

143 f. sop: In OE no tie at ab^2 - ab^2 ; in C subsequently added in pencil (!). Beethoven used a pencil at several passages to make text corrections to the vocal part.

184 sop: In C rhythm of 2nd half of measure 

186 sop: In C grace note c^2 not notated.

190 sop: In C 2nd-3rd notes eb^2 - eb^2 .

Berlin, autumn 2010

Ernst Hertrich